Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od dnia,\* w którym wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem – i dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza ci też, że JAHWE wzniesie ci dom!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w czasach, gdy wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem. Dam ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE ogłasza, że JAHWE wzniesie ci dom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem Izraelem i dałem ci odpoczynek od wszystkich twoich wrogów. Tobie też JAHWE oznajmia, że zbuduje ci dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ode dnia, któregom postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim; i dam ci odpocznienie ode wszystkich nieprzyjaciół twoich. Przetoż opowiadać Pan, że on sam tobie dom zbuduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ode dnia, któregom postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim: i dam ci pokój ode wszech nieprzyjaciół twoich; i opowiadać JAHWE, że dom uczyni tobie JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad ludem moim izraelskim, obdarzyłem cię pokojem ze wszystkimi wrogami. Tobie też Pan zapowiedział, że sam Pan dom ci zbuduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odkąd wyznaczyłem sędziów nad moim ludem izraelskim, dam ci wytchnienie od wszystkich twoich nieprzyjaciół. Zwiastuje ci też Pan, że wzniesie ci dom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad Moim ludem, Izraelem. Tobie jednak dam wytchnienie od wszystkich twoich wrogów. JAHWE oznajmił ci także: Oto JAHWE zbuduje ci dom! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem, Izraelem. Ciebie będę osłaniał od wszystkich twych nieprzyjaciół. JAHWE ci też oznajmia: To JAHWE zbuduje ci dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za dni, kiedy to ustanawiałem Sędziów nad ludem moim, Izraelem. Uwolnię cię od wszystkich twych wrogów. I to [jeszcze] oznajmia ci Jahwe, że sam dom twój trwałym uczyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від днів, в яких Я настановив суддів над народом моїм Ізраїлем, і дам тобі спочити від усіх твоїх ворогів, і Господь сповістить тобі, що збудуєш йому дім. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś od dnia, w którym ustanowiłem sędziów nad Moim ludem – Israelem, i użyczyłem ci pokoju od wszystkich twoich wrogów, WIEKUISTY ci zapowiadał, że WIEKUISTY sam ci zbuduje dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od dnia, gdy ustanowiłem sędziów nad moim ludem, Izraelem; i zapewnię ci spokój od wszystkich twoich nieprzyjaciół.”ʼ ”I JAHWE powiedział ci, że JAHWE uczyni dla ciebie dom. |

1. 1) Wg G: od dni, τῶν ἡμερῶν, pod. <x>130 17:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 17:10</x> [↑](#footnote-ref-3)